

1. ¡Atención a cuál es el sujeto de vuestras frases! En español no podemos usar un verbo en plural si el sujeto es singular. Frases como las siguientes son incorrectas porque para un español el sujeto es plural:

Fuimos con mi amiga a la playa... = Nosotros fuimos con mi amiga...

Hay que escribir: (yo) Fui con mi amiga / Mi amiga y yo fuimos

Con mi marido fuimos a Croacia... = Nosotros fuimos a Croacia

(yo) Fui con mi marido / mi marido y yo fuimos

Hemos ido con mi novio a un bar... = Nosotros hemos ido con mi novio...

(Yo) He ido con mi novio / mi novio y yo hemos ido

Fuimos con ella y con su hija a Barcelona... = Nosotros fuimos con ella y con...

(yo) Fui con ella y con su hija a BCN / Fuimos ella, su hija y yo.

2. Atención al verbo viajar. En español viajar es ir de viaje a otro país, a otro lugar... Una vez en ese lugar, ya no viajamos sino que hacemos excursiones. No podemos decir frases como "Viajábamos en bicicleta", a no ser que de verdad vayamos con la mochila, las tiendas de campaña, etc. en bicicleta desde Praga a España, por ejemplo. O frases como "Fuimos a Mallorca e hicimos varios viajes por la isla". No, el viaje es a Mallorca y una vez en Mallorca hacéis excursiones.

3. Evitad en vuestros textos el uso de los guiones. En español se usan muchísimo menos que en checo. Solo se usan en textos técnicos, en textos literarios y en diálogos en estilo directo tipo:

- Hola- dijo él.
- ¿Qué tal? – Respondió ella.

Así pues, cuando penséis en usar un guión, cambiadlo por los paréntesis o por dos puntos, por favor. Por ejemplo:

\*Llegó a lo más profundo de su cuerpo – el corazón.  
Llegó a lo más profundo de su cuerpo: el corazón.

\* Su madre la mandó a comprar verduras – tomates, pepinos y pimientos.  
Su madre la mandó a comprar verduras (tomates, pepinos y pimientos).

4. Atención al verbo disfrutar, que va con la preposición DE: Disfrutar DE la vista, DEL paisaje, DE LAS vacaciones...

5. Atención también a frases como ir al mar o ir a las montañas. Se entiende, pero no se dice en español. Es más correcto decir ir a la playa o ir a la montaña (en singular), al monte, o al campo.

6. No abuséis de las oraciones pasivas. En español se usan muy poco, mucho menos que en checo. El curso fue organizado por Hana y Jan = el curso lo organizaban Hana y Jan. Las pasiva se usan sobretodo cuando no decimos quién lo hizo, en frases impersonales: "La torre fue construida en 1420". Si especificáis quién, mejor usar oraciones activas.

7. Atención a la estructura checa de las frases:

"Nos contaron muchas cosas de Canarias, pero también de España". Aquí en español no usamos *pero*, porque no se trata de informaciones contrapuestas, sino de añadir información = Nos contaron muchas cosas de Canarias y de España.

Llegan allí solamente turistas... = Allí solamente llegan turistas

Un día pasamos en Elche... = Pasamos un día en Elche

Comimos pescado fresco, que no es tan fácil de conseguir en la República Checa.

Tan necesita la otra parte de la comparación: TAN... COMO. Por ejemplo:

...que no es tan fácil de conseguir como la carne en la República Checa.

Si lo que queréis es intensificar la frase (donde en checo utilizáis "tak"), tenéis que hacerlo de otra forma. Por ejemplo:

Comimos pescado fresco que es muy difícil de conseguir en la Rep. Checa.

8. Los meses no llevan artículo: En el junio, en el agosto = En junio, en agosto

No se dice tampoco: Al final del agosto = A finales de agosto / a finales del mes de agosto

9. Atención a las frases comparativas con numerales, se construyen con DE: MAS... DE, MENOS...DE cien, doscientos, mil...

Más ~~que~~ treinta grados = Más DE treinta grados

Sin embargo, si no hay números: "Había más gente QUE ayer" "En Praga hay más turistas QUE en Brno".

10. Atención también cuando os referís a lugares que visitáis por primera vez. Los lugares en sí mismos no son nuevos, solo son nuevos para vosotros:

Visitamos algunos lugares nuevos de Eslovenia = Visitamos lugares de Eslovenia donde nunca habíamos estado / Visitamos algunos lugares de Eslovenia (ya se entiende por el contexto que son nuevos, ya que cuando viajamos lo hacemos para descubrir cosas).

11. Atención al término “lector de español” en una escuela. Eso no se usa en español, suena rarísimo. Es mejor decir profesor (instituto y universidad) o maestro (escuela primaria).

12. En español no se dice “Estoy dispuesta a entrevistarme con ustedes”. Esa frase es muy violenta, mejor decir “Estoy a su disposición para realizar una entrevista”.

La expresión “Estar dispuesto a” implica que ha habido un conflicto, un cambio de actitud. Por ejemplo: “A pesar de todo lo que me han hecho, de los problemas que he tenido con ustedes, estoy dispuesta a que volvamos a hablar”. “A pesar de que no llegaron a un acuerdo, el presidente español declaró estar dispuesto a volver a reunirse con el presidente francés”.

Así pues, en una carta de presentación, mejor “estoy a su disposición para cualquier duda que quiera consultarme”, “estoy a su disposición para realizar una entrevista”...

13. Fue encarcelado ~~para~~ cuatro meses = Fue encarcelado cuatro meses / durante cuatro meses

Fui a España ~~para~~ tres semanas = Fui a España tres semanas

14. *Seguramente* en español no se usa como en checo. Significa “probablemente”, “tal vez”.

Si digo: “Seguramente iré”. Significa que no estoy segura, que puede que sí o puede que no.

Seguro = 100%

Seguramente = 70%/80% de posibilidades de que vaya.

15. ¡Atención a la traducción literal de “kazdy”. No siempre significa “cada” en español, a veces significa “todos”:

\*A cada catalán le gusta... = a todos los catalanes

\*A cada persona le gusta la música = a toda la gente le gusta la música

“cada” se usa para diferenciar dentro de un grupo:

Cada estudiante llevaba una camiseta diferente.

Cada chico era de un país distinto.  
Cada persona opinó una cosa distinta en la reunión.

O su uso temporal:

Cada mes, voy al cine al menos una vez.

Todos podemos comprar libros hoy en día (y no cada uno\* puede comprar...)

KAZDY CLOVEK = TODOS

16. Cuando escribimos un texto (una carta formal, por ejemplo) dirigiéndonos a una persona de usted, el posesivo correspondiente no es “vuestro” sino “su”.

Estimado director:

Le escribo porque me gustaría trabajar en ~~Vuestro~~ **su** instituto.  
porque en ~~Vuestra~~-**su** empresa están buscando un ayudante...

17. Me encantó / Me gustó muchísimo. “Encantar” ya es superlativo, no se le puede añadir un cuantificador: \*Me encantó mucho. O decimos “me gustó mucho” o decimos “me encantó”.

18. Encontrar / Encontrarse / Quedar. Generalmente:

Encontrar = algo que hemos perdido  
“Ya he encontrado las llaves”

Encontrarse = algo que no es nuestro, o que no buscábamos:  
“me he encontrado una cartera por la calle”  
“En este texto, me he encontrado con muchas palabras que no entiendo”

Encontrar se = con un amigo por casualidad, sin quedar:  
“Me he encontrado a Juan por la calle”

Quedar = concertar una cita con alguien en algún lugar y a una hora concreta.  
“Quedamos a las 22h para ir al cine, en la plaza Mayor”.

NO SE DICE: “Este verano encontré a María”  
“Espero que nos encontremos pronto”

19. ¡¡Quedar no es lo mismo que quedarse!!!

-¿Quedamos para ir al cine el viernes?  
- No, prefiero quedarme en casa.

20. Atención a no confundir los relativos con los interrogativos:

La razón por qué lo hacen\* (incorrecto) = La razón por LA QUE lo hacen

A ella qué le gusta es\* = A ella LO QUE le gusta es

21. Atención a los interrogativos indirectos. La manera de saber si son interrogativos o no es sustituirlos en la frase por:

Cómo = ¿de qué manera?

Cuándo = ¿en qué momento/a qué hora?

Dónde = ¿en qué lugar?

No sabía **cómo** íbamos a hacerlo = No sabía **de qué manera** íbamos a hacerlo.

Pepe no me dijo **cuándo** vendría = no me dijo **a qué hora** vendría.

No sabía **dónde** encontrarla = no sabía **en qué lugar** encontrarla.

Cuando = en el momento en el que

Como = ya que

Donde = en el que/ en la que

La ciudad **dónde** nació es muy bonita = la ciudad **en la que** nació

**Cuando** vengas, iremos a verla = **en el momento en el que vengas**, iremos

**Como** no venías, me fui = **ya que** no venías, me fui.

NO ES CORRECTO:

\* La ciudad **dónde** nació = la ciudad **en qué lugar** nació

\* **Cuándo** se lo dije, se enfadó = **a qué hora** se lo dije, se enfadó.

Como veis, para saber si es interrogativo o relativo solo tenéis que sustituirlos por su frase correspondiente, y veréis si tiene sentido o no.

22. “Los otros” no es lo mismo que “los demás”. “Los otros” contrapone dos grupos, “los demás” simplemente se refiere al resto de personas.

Los otros = los del otro equipo, los rivales...

Los demás = el resto de la sociedad a parte de nosotros.

23. Los gentilicios en español se escriben con minúscula:

Los checos, los españoles, los eslovacos... (y no los Checos\*, los Españoles\*...)

24. Al final de una enumeración y antes de etcétera hay que poner coma:

Me gustan las patatas, las manzanas, los melones, etc.

25. Atención a algunos pronombres con los verbos:

-El verbo RELAJARSE en español lleva siempre pronombre:

Es una forma de relajarse. Me relajó viendo la tele...

- El verbo CAMBIAR no lleva pronombre:

Los tiempos cambian.  
Las personas cambian.

-El verbo DESCANSAR no lleva pronombre:  
Voy a casa a descansar.  
Se quedan en casa para descansar.

-El verbo COMUNICARSE lleva pronombre:  
La gente se comunica a través de internet.  
Las personas no se comunican como antes.

- No es lo mismo VOLVER que VOLVERSE, o DORMIR que DORMIRSE.

26. Se dice “escuchar música”, ¡sin artículo!!!!

Paso mi tiempo libre escuchando música.  
Me gusta escuchar música

Se dice Europa y América Latina, ¡¡sin artículo!!! ( y NO \*La Europa, \*la América)

27. En español no “nos decimos” cosas a nosotros mismos: “rekl jsem si, ze...”

En estos casos, mejor usar el verbo “pensar”.

Iba por la carretera y **pensé** que sería mejor parar, porque llovía mucho...

A veces podemos usar “me dije a mí mismo”, pero suena raro, ningún español dice eso. Os aconsejo que uséis siempre “pensar”, que no falla.

28. En español no vamos vestidos “en la” ropa cómoda, sino “CON” ropa cómoda.  
Tampoco “tenemos” prendas de vestir, sino que las “llevamos”:

La chica iba vestida con unos vaqueros y una chaqueta roja. Llevaba unas zapatillas deportivas y una bufanda. También llevaba un gorro de lana y un bolso azul.

29. „encantar tanto“ no existe, ya que „me encanta“ ya es un superlativo:

Me gusta - Me gusta mucho - Me encanta

30. En español no “aprovechamos” de las cosas, sino que “disfrutamos” de ellas:

Iría en globo y aprovecharía de la vista\*  
Iría en globo y disfrutaría de la vista.

Disfrutar de un concierto, de una exposición...

30. ¡Atención a los verbos con “se”! El pronombre SIEMPRE va al lado del verbo:

Quiero saber cómo se realmente comporta\*

Quiero saber cómo SE COMPORTA realmente.

31. Reconstruir significa construir algo desde cero, por ejemplo, si una bomba destruye un edificio. Las obras de arte, los objetos... se restauran y las casas se reforman (¡NO se renuevan!). Se renueva el carné de conducir, el carné de estudiante, el abono del transporte público.

32. Atención a las comillas y a la puntuación. En español se cierran las comillas y luego se pone el signo de puntuación que corresponda.

“Estoy muy contento”, dijo el presidente.

33. La puntuación en español es diferente a la checa, por favor, revisadla. No se pone coma delante de “que” y siempre se pone delante de “sin embargo” y “pero”. Cuando “sin embargo” empieza la frase después de un punto, la coma va detrás:

Sin embargo, yo no sabía si creerle o no.

Fui a comer con mi madre, pero no estaba.

Mi hermano pensó que era una buena idea, sin embargo no lo fue.

34. Los títulos de las personas (presidente, ministro, etc.) solo van en mayúsculas cuando no aparece el nombre de la persona en cuestión:

El presidente, Mariano Rajoy, anunció recortes presupuestarios.

El Presidente anunció recortes presupuestarios.

35. Los títulos de obras literarias, películas, cortometrajes... siempre se escriben en cursiva (si escribimos a mano se escriben subrayados). Los títulos de artículos o de capítulos de libros van entre comillas.

*Don Quijote* es la obra más leída en español.

En el libro *Las aventuras de los muchachos*, el autor incluye un capítulo titulado “los enigmas de la cripta”.

36. ¡¡¡EL CUMPLEAÑOS ES SINGULAR EN ESPAÑOL!!! ¡¡NO TENGO CUMPLEAÑOS, ES MI CUMPLEAÑOS!!

37. El verbo “obtener” no se usa generalmente en los contextos en los que lo usáis vosotros en checo. Por favor, intentad evitar su uso. No se *obtienen* premios, ni enemigos, se obtiene algo a cambio de algo. PARA NO EQUIVOCAROS, NO LO USÉIS, USAD OTRO VERBO.

38. Las comparaciones de igualdad se hacen con QUE:

Es lo mismo ~~como~~ que dijo el profesor.

39. ~~Es~~ Está considerado ~~como~~ uno de los grandes... ¡Sin “jako-como”!!!

Matisse está considerado uno de los grandes pintores franceses.

40. Ser típico DE un lugar (¡y NO para!)

El Hermelin es un queso típico de la República Checa.

---

41. Los verbos “querer”, “esperar” no se pueden modificar con “mucho”. Es incorrecto decir “quiero mucho”/“espero mucho”. Para señalar que es un deseo muy grande, podéis modificarlo con “de verdad” o “de veras”: quiero de verdad que venga mi madre / Espero de veras que venga Antonio.

42. Atención al verbo “pertenecer” no se usa con “entre”, se dice “pertenecer A” o “estar entre”

Entre sus películas más famosas está *Azul*.

Márquez está entre los autores más importantes del mundo.

*La Celestina* está entre los libros más leídos de la historia.

Márquez pertenece al grupo de autores latinoamericanos más destacados.

Pertenecer = ser propiedad de

El libro pertenece a Juan.

Esa casa perteneció a mi abuela.

43. “Dentro de” siempre tiene como referente el presente, ahora. Dentro de dos días = hoy es lunes, pues el miércoles. No lo podemos usar cuando hablamos en pasado, cuando contamos una historia:

Al cabo de dos días... / Dos días después... / A los dos días...

44. ¡¡Atención a la diferencia entre para + infinitivo / para que + subjuntivo!!!

Si es el mismo sujeto en las dos frases: PARA + INFINITIVO

Si son sujetos diferentes: PARA QUE+ SUBJUNTIVO

(él) Compró un coche para ir a clase (él)

(él) Compró un coche para que fuera a clase (su hijo)

(él) Pide casarse con Rosaura para poder (él) estar cerca de Tita.

(él) Pide casarse con Rosaura para que pueda (Rosaura) estar cerca de Tita.

45. Atención a la diferencia entre “tardar” y “durar”

La suerte no tardó mucho = llegó al poco tiempo, no esperé mucho para tener suerte

La suerte no duró mucho = tuve suerte poco tiempo, el período de buena suerte fue corto

El tren no tardó mucho = llegó pronto a la estación, no esperamos casi

El viaje en tren duró mucho = fue muy largo



46. Los actores no “representan” sino que “interpretan” un papel.

47. Cuenta ALGO / Habla SOBRE ALGO (¡¡¡NO “cuenta sobre”!!)

La película cuenta la historia de...

La película habla sobre el amor entre dos jóvenes...

48. No uséis el adjetivo “emocional” para hablar de cosas “emotivas”, no es lo mismo!!!!

La película era muy emotiva (=que provoca emoción)

La inteligencia emocional (= de las emociones)

49. Antes de “etc” siempre va coma en español!!!

Me gustan las peras, los melones, los plátanos, etc.

50. No se dice “A sus quince años” se dice “a LOS quince años”, ya se supone que los años son de la persona de la que se habla:

A los diez años me llevaron a otro colegio.

A los quince años se mudó de ciudad.

51. ¡Atención a las comas cuando apostillamos un nombre! Los nombres, en ese caso, tienen que ir entre comas:

La protagonista, Tita, es la hija menor.

La madre, Elena, es muy severa.

El presidente del gobierno, Mariano Rajoy, declaró que...

52. QUEDAR x QUEDARSE!!!!!!

Quedamos para ir al cine a las 10h.

Me quedo en casa porque no tengo ganas de salir.

53. Algo está bien o está mal (no es bien o es mal!!!) .

Lo que hace la madre no está bien.

Lo que hacen los protagonistas no está bien.

Está mal que no vayas a ver a tu madre.

54. El amor es el sentimiento, el concepto abstracto. En español no podemos estar cerca ni lejos de nuestro amor, estamos cerca o lejos de la persona amada.

Se casa con Rosaura para poder estar cerca de su amada.

55. INTENTAR ALGO / INTENTAR HACER ALGO, ¡¡SIN PREPOSICIÓN A!!!

Intentó matarla, pero no pudo.

Mi padre intentó comprar la casa de mi abuela.

56. ¡Atención a algunos adjetivos!!! No se dice...

...Eternal = eterno

...Ateístico = ateo

...realístico = realista

57. No es lo mismo POR FIN/ PARA TERMINAR / AL FINAL

Para terminar, me gustaría darles mi opinión (por último, al final de mi discurso, de mi artículo...)

Al final del libro, el protagonista muere.

Andamos diez horas por el desierto y por fin llegamos a una aldea (por fin =Konečně, po dlouhém čekání)

58. ¡Atención a la diferencia entre TÓPICO y TEMA!!!

Tópico = cliché, prejuicio

Decir que los españoles son vagos es un tópico.

Tema = el tema de la película es el amor.

59. MIENTRAS vs. MIENTRAS QUE

Mientras cocino oigo música (mientras= a la vez, simultáneamente)

A mí me gusta el cine mientras que tú prefieres el teatro (mientras que = contraposición, pero).

60. Los libros, películas... no tienen NOMBRE, tienen TÍTULO!!!!!!

Está basada en la novela titulada *Muerte en Viena*.

61. FIN y FINAL no es lo mismo.

Al final de la historia, él muere.

El final del libro me ha decepcionado.

En fin justifica los medios.

El fin de la campaña publicitaria es vender más productos.

Solo se usa "fin" como "final" al final de las películas, donde pone "fin". O para ordenar que algo termine (El director gritó "fin" y terminó el ensayo).

62. No es lo mismo "una vez" (las veces que has hecho algo, solo una) y "un día" (cuando pasó algo):

He ido a Italia una vez.

He comido comida japonesa una vez.

Un día, estaba jugando con un cuchillo y me corté.

Un día, vino mi madre y me regañó.

NO decimos \*Una vez, estaba comiendo en un restaurante y llegó la policía.

63. ¡Atención!! No es lo mismo una FOTO/ un DIBUJO / un CUADRO.

63. SIEMPRE QUE, no \*siempre cuando!!!!!!

Siempre que hablo con ella, me pongo contenta.

Siempre que viene mi abuela, me trae bombones.

64. ¡Atención!! Si le preguntáis a alguien "¿Quieres ayudar?" le estáis pidiendo que os ayude él a vosotros. Si queréis que alguien os ayude, tenéis que preguntarle

“¿Quieres que te ayude?” o “¿Quieres ayuda?”. Es una cuestión de sujetos (como con Para + infinitivo o para que + subjuntivo):

El mismo sujeto = infinitivo: (tú) quieres (tú) ayudar

Diferentes sujetos = que + subjuntivo: (tú) quieres que (yo) te ayude

En el tercer caso no, es simplemente QUERER ALGO: ¿Quieres ayuda?  
¿Quieres agua? ¿Quieres vino?...

#### 65. SONREIR x REIRSE

Tiene muchas arrugas porque sonrío mucho.

Tiene muchas arrugas porque se ríe mucho.

¡¡¡¡NO \*se sonrío!!!!

66. En español si el concepto es negativo el sustantivo jamás será plural:

\*Si no existen ningunas condiciones especiales que...

\*El médico no quiere ver ningunos documentos.

\*Él no busca ningunas otras posibilidades

\*Sin un diagnóstico no es posible sacar ningunas conclusiones.

¡¡Si algo no existe o no hay tiene que ser singular!!

Si no existe ninguna condición especial que...

El médico no quiere ver ningún documento.

Él no busca ninguna otra posibilidad.

Sin un diagnóstico no es posible sacar ninguna conclusión.

67. Los actores no “representan” sino que “interpretan”.

Penélope Cruz interpreta al personaje de Luz.

Representar = ser la imagen de alguien/algo:

Nadal representa a España en los juegos olímpicos.

Yo represento a Telefónica en el extranjero.

68. “Producir” una película significa poner dinero, pagarla. Si no “se rueda” o “se realiza”, “se hace”, “se dirige”...

Belle Époque se rodó en 1992.

Almodóvar ha dirigido muchas películas.

El productor de una película = el que la financia, el que tiene el dinero.

69. No se dice “ganó el premio Óscar” sino que se omite la palabra “premio” porque ya sabemos de qué estamos hablando: “Ganó el Óscar a la mejor película de habla no inglesa. Ganó el Goya a la mejor actriz...”

70. Si hablamos de una película, no podemos hablar del “lector” sino que se trata del espectador/ el público. Y para radio el oyente.

71. Cuando estáis redactando un texto, los números se ponen con letras, no con números:

Manolo tiene cuatro hijas (No\* 4 hijas)

Ganó nueve premios Goya (No \*9 premios Goya)

72. ¡¡En español las mayúsculas se acentúan!!!! ¡El Óscar!!!

73. No se dice “En el principio” ni “en los principios”, sino AL principio/A principios.

Al principio de la película, Fernando huye del ejército.

Está ambientada a principios de los años 30.

74. No se dice “JUNTO CON” sino “JUNTO A”, y normalmente usamos simplemente “CON”.

Las chicas llegan para pasar el verano con su padre.

¡Evitad el JUNTO CON!!

75. SALIR solo se usa para movimientos/trayectos del interior hacia el exterior, de dentro a fuera de algún lugar, NO ES LO MISMO QUE IRSE.

Tengo que salir de casa para tomar el aire (de dentro de casa a fuera, al jardín, por ejemplo).

Fernando decidió no irse de la casa porque llegaron las guapas hijas de Manolo.

76. Se dice “EN mi opinión” (No \*según mi opinión) o “Según yo” (pero esto es muy coloquial, no podéis usarlo en tareas de la universidad).